

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТИ
ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТИ
ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ ЖАЛПЫ ТІЛ БІЛІМІ КАФЕДРАСЫ
(ҚАЗАҚСТАН)
АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТИ
(ҚАЗАҚСТАН)
ШЫҒЫС ЕУРОПА БОЙЫНША ГИСЕН ОРТАЛЫҒЫ
(ГЕРМАНИЯ)
НИТРАДАҒЫ ФИЛОСОФ КОНСТАНТИН АТЫНДАҒЫ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОСОФИЯ ФАКУЛЬТЕТИ
АҒЫЛШЫН ТІЛІ ЖӘНЕ АМЕРИКАНИСТИКА КАФЕДРАСЫ
(СЛОВАКИЯ)
ҚАЗАҚ МЕНЕДЖМЕНТ, ЭКОНОМИКА ЖӘНЕ БОЛЖАУ ИНСТИТУТЫ
(АҚШ - ҚАЗАҚСТАН)

«Тіл және мәдениаралық қатынас» атты II Халықаралық ғылыми-теориялық конференциясының материалдар жинағы



КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ И ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(КАЗАХСТАН)
КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
(КАЗАХСТАН)
ГИСЕНСКИЙ ЦЕНТР ПО ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ
(ГЕРМАНИЯ)
УНИВЕРСИТЕТ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В НИТРЕ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОСОФИИ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АМЕРИКАНИСТИКИ
(СЛОВАКИЯ)
КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСТИТУТ МЕНЕДЖМЕНТА, ЭКОНОМИКИ И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ
(США-КАЗАХСТАН)

Сборник материалов

**II Международной научно-теоретической конференции
«Язык и межкультурная коммуникация»**

KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY AFTER AL-FARABI
FACULTY OF PHILOLOGY, LITERATURE STUDIES & WORLD LANGUAGES
DEPARTMENT OF FOREIGN PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS
(KAZAKHSTAN)
KAZAKH UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES AFTER ABYLAI KHAN
(KAZAKHSTAN)
GIESSENER ZENTRUM OESTLICHES EUROPA
(GERMANY)
CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA
FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES
(SLOVAKIA)
KAZAKH INSTITUTE OF MANAGEMENT, ECONOMICS AND PROGNOSTICS
(USA-KAZAKHSTAN)

**Collected articles of II International
Scientific-Theoretical Conference
«Language and intercultural communication»**

СОДЕРЖАНИЕ

ДОКЛАДЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ

Jaroslav Cukan <i>Integrative, communicative and cultural-identifying function of language</i>	8
Ғысалды Қ.Т. <i>Мәдениаралық коммуникацияның кейбір аспектітері туралы</i>	8
Michael Robtoy <i>Personal Experience of National and Cultural Stereotypes Affecting Intercultural Communication</i>	9
David Landis <i>Effects of globalization on the production of knowledge in two locations</i>	11
Смагулова Ж. <i>Социолингвистические изменения: к вопросу о методологии исследования</i>	11

СЕКЦИЯ 1

ИННОВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Adamová E. <i>EFL teaching and learning: overcoming language interference in the process of students' translation competence acquisition</i>	15
Janecová E. <i>Subtitling as a method of teaching language, translation, cultural studies and intercultural communication</i> ...	17
Yakup Doganay <i>The impact of cultural based activities in foreign language teaching at upper-intermediate (B2) level</i>	18
Әлиакбарова А., Утемғалиева Н. <i>Ағылшын тілін меңгеруде тілдік қатынастағы грамматикалық интерференция құбылысы</i>	23
Әзімжанова Г.М. <i>Оқу үрдісінде білім алушының «өздік жұмысын» ұйымдастырудың тиімділігі</i>	25
Балгазина Б.С. <i>Обучаем чтению «с интересом»</i>	28
Бахаутдинова Г.Н. <i>Интерактивный метод обучения японскому языку через аниме-сайт (пример его использования на уроке)</i>	30
Бекалаева А.О., Рыскеева Б.Д. <i>Цели и задачи проблемного обучения</i>	33
Бекмашева Б.Н., Махарова Г.С. <i>Шетел тілін оқыту әдістерің әр түрлілігі</i>	35
Бесирова Н.С. <i>Шет тілі сабағында жаңа ақпараттық-коммуникациялық технологиялардың қолданылуы</i>	37
Valieva A.K., Kolesnikova T.P., Mustafina G.K. <i>Teaching listening via press</i>	38
Джаламова Ж.Б., Алдабергенқызы Л.А. <i>Изучение терминов как способ овладения языком специальности</i>	40
Жаңабекова М.А., Рскедиева Д.Б. <i>Оқу үдерісінде білім алушының «өздік жұмысын» ұйымдастырудың тиімділігі</i>	42
Иманқұлова С. М. <i>Қазақ тілін оқытудың виртуальді жүйесі – заман талабы</i>	44
Исмаилова Ш.А. <i>Использование мультимедийных технологий в формировании самообразовательной компетенции у студентов неязыкового вуза</i>	47
Kapıbayeva G.A. <i>Teaching English</i>	49
Кудиченко Ю.Д. <i>Коммуникативный метод обучения иностранному языку: достоинства и недостатки</i>	51
Маткеримова Р.А. <i>Формирование лингвистического мышления в обучении французскому языку</i>	53

қызыға жұмыс істейді. Бұл сайт әртүрлі лексикалық тақырыптармен («Жанұя», «Менің үйім», «Сән әлемі», «Қалада», «Адам») жұмыс істеуге мүмкіндік береді. Әр лексикалық бірлік визуальды және дыбыспен безендірілген. Интерактивті жаттығулар алынған тақырыпты бекітуге және негізгі грамматикалық құбылыстарды пысықтауға көмектеседі. Сонымен қатар тақырыпты қорытындылау үшін тест сұрақтары берілген. Бұл тест сұрақтарының нәтижесі әр оқушыға жауап беру деңгейіне қарай пайыздық көрсеткішпен бағаланып беріледі. Бұл әдіс оқушының білімін көтеруге, сабаққа ынтасын арттыруға көмектесетіні сөзсіз. Сонымен бірге, <http://www.lepointdufle.net> сайтында күрделілігі әр түрлі ойын түріндегі жаттығулар, тестер, мәтіндер берілген. Бұл сайт мынадай бөлімдерден тұрады: интерактивті грамматика, тыңдау, сөздік, фразеологиялық бірліктер, тестер, барлық тақырыпқа арналған лексика, өркениет, әдебиет, баспа тілі т.б.

«Grammaire» бөлімінде белгілі бір грамматикалық материалдар жинақталған, автоматты түрде тексерілетін тест тапсырмалары берілген.

«Comprehension orale» бөлімінде тақырып бойынша мәтінді тыңдап, түсініп, берілген жаттығуларды, тест тапсырмаларын орындауға болады.

«Production écrite» бөлімінен хатпен (ресми, ресми емес, ашық хат), жазба жұмыс түрлерімен жұмыс істеу тәсілдерін үйренуге болады. Сонымен бірге, жағдаяттар бойынша жазба жұмыс тапсырмалары берілген. Мысалы, B1 деңгейіндегі оқушыға мынадай тапсырма беруге болады:

Rendre compte de ses activités

Chaque mois, le journal de l'entreprise présente un salarié nouvellement recruté. Vous êtes arrivé(e) il y a un mois et le journal vous contacte.

Vous faites part de votre expérience: vous racontez votre installation, décrivez votre poste et vos collègues et donnez vos impressions (n 160 mots

Сондай-ақ, <http://www.ciepr.fr /tester/testlang/> сайтынан барлық деңгей үшін оқу әрекетінің төрт түріне арналған (тыңдау, оқу, жазу және сөйлеу) жаттығуларды табуға болады. Ал, <http://www. cavilamenligne.com> сайты арқылы бейнеклиптермен, мультфильмдермен және комикстермен жұмыс жүргізуге болады.

Білім беру жүйесін ақпараттандырудың негізгі мақсаты – студенттердің ақпараттық мәдениетін қалыптастыру, ол үшін оқу процесінде компьютерлік техниканы, Интернет, электрондық, интерактивті құралдарды, электрондық оқулықтарды пайдалана отырып, білім сапасын көтеру; жаңа заманға сай ақпараттық-коммуникативтік мәдениеті мен құзіреттілігі қалыптасқан, теориялық білімдерін іс жүзінде қолдана алатын жеке тұлға қалыптастыру.

1. Гарцов, А.Д. Инструментальные средства информационных технологий в практике преподавания и изучения языка в высшей школе. – М.: Экон-Информ, 2007. – 173 с.

2. Елизаров А.А. Базовая ИКТ компетенция как основа Интернет образования учителя.

3. Шелехова О.В. Формирование проективных умений студентов при использовании компьютерных технологий: дис. ... канд. пед. наук. – Иркутск, 2004. – 178 с.

4. <http://www.lepointdufle.net>.

TEACHING LISTENING VIA PRESS

Valieva A.K., Kolesnikova T.P., Mustafina G.K.

Kazakhstan, Almaty, al-Farabi KazNU
kolesya2005@mail.ru

Keywords: intercultural communication, listening skills, prediction, authenticity

Teaching listening skills is one of the most difficult tasks for English Language teachers. This is because successful listening skills are acquired over time and with lots of practice. It's frustrating for students because there are no rules as in grammar teaching. Speaking and writing also have very specific exercises that can lead to improved skills. This is not to say that there are no ways of improving listening skills, however, they are difficult to define.

While listening, a student suddenly decides that he or she doesn't understand what is being said. At this point, many students just tune out or get caught up in an internal dialogue trying to translate a specific word. Some students convince themselves that they are not able to understand spoken English well and create problems for themselves. The problems students experience while listening are follows: students constantly look up words, students pause when speaking, students change their eye contact away from the speaker as if they are thinking about something, students write words down during conversation exercises.

To help the students improve their listening skills is to convince them that not comprehending from the first listening is natural. Another important point is that they need to listen to English as often as possible, but for short periods of time. The teacher should provide his students with the following tasks:

suggest a number of shows in English on the radio, podcasts online, etc.,

make students choose one of the shows based on interest,

ask students to listen to the show for five minutes three times a week,

check the students' listening to encourage them to keep up the practice,

confirm the students that their listening skills are improving over time.

Encourage them to get a film, or listen to an English radio station, but not to watch an entire film or listen for two hours. Students should often listen, but they should listen for short periods - five to ten minutes. This should happen four or five times a week. Even if they don't understand anything, five to ten minutes is a minor investment. However, for this strategy to work, students must not expect improved understanding too quickly. The brain is capable of amazing things if it

is given time, students must have patience to wait for the results. If a student continues this exercise over two to three months their listening comprehension skills will greatly improve.

Language learning depends on listening. Listening provides the aural input that serves as the basis for language acquisition and enables learners to interact in spoken communication.

Effective language teachers show students how they can adjust their listening behavior to deal with a variety of situations, and listening purposes. They help students develop a set of listening strategies and match appropriate strategies to each listening situation.

Listening strategies are techniques or activities that contribute directly to the comprehension. To extract meaning from a listening text, students need to follow four basic steps:

figure out the purpose for listening, activate background knowledge of the topic in order to predict or anticipate content and identify appropriate listening strategies, attend to the parts of the listening material that are relevant to the identified purpose and ignore the rest.

Check comprehension while listening and when the listening task is over. Monitoring comprehension helps students detect inconsistencies and comprehension failures.

Probably the simplest way to start thinking about listening is to break down the process into stages.

The first step is to open yourself to the 'incoming message' by letting down your «defences» as far as possible, and trying to sense the real, underlying meaning of what is being said.

The second step is to begin to interpret, or reconstruct, what is being said, remembering always that words have different meanings to different people.

The third step is to evaluate what has been said, only after you have made a reasonably objective interpretation of the message. At this point you should speculate on the information and options being presented.

The fourth stage is responding. Feedback is usually given by asking for clarification or for more information.

It is important to be aware of the obstacles to listening in the classroom.

In some cases a teacher will simply need to make allowances for poor listening in others, and take positive action to remedy the situation.

Listening, like learning, is difficult in an atmosphere of anxiety, tension or boredom. At some stage, all students will feel some degree of anxiety, and for some it can be a disabling experience, preventing them from listening, learning and participating in the classroom.

The student's anxiety may be social, caused by fear of other students or of the teacher or it may be caused by a fear of academic failure. It is important to identify the cause/s of the anxiety which will help the student to relax and listen.

Boredom and the need to seek distraction are also typical impediments affecting good listening in the classroom. It is easy to blame the student for their lack of interest, but you should also evaluate your teaching strategies, classroom environment, size of the group, cultural mix of the participants, age of the students, life experiences of individual people, and goals of each person when asking yourself questions about why listening is not naturally occurring.

Listening is also important because it:

takes a great amount of time. Think about the time you spend listening to others speak or listening to songs, news, lectures, YouTube, etc. Recent advances in technology have served to raise the profile of the listening skill in language teaching,

provides input that can be very significant for second language acquisition in general and for the development of the speaking skills in particular.,

promotes non-linear processing of language and encourages learners to develop "holistic" strategies to texts.

To affirm the previously stated propositions we present you our demonstration lesson Teaching listening via Press.

It is well-known that today's young generation is obsessed by the Internet and particularly by listening to music and watching movies. Our aim is to show, convince and teach our students that listening and watching live breaking news might be as absorbing and challenging as listening to English and American songs and sound tracks.

We recommend the following stages of working:

to introduce new words, phrases and realias, synonyms and definitions;

to train pronunciation of the new lexis;

listening to the text;

retelling of the text.

Before listening the students should be asked to make predictions on the text they are going to listen to:

1. Prediction 1 – Give your students the title of the news story and, ask them to predict 10 words or phrases they think will be used in the story.

Students then listen to the news story to check their ideas.

2. Prediction 2 – Give your students the title of the news story, and ask them to predict the content of the story. Students then listen to the news story to check their ideas.

3. Gapfill prediction – Give your students the text of the News story, with the vocabulary items blanked out. Students try to work out what the missing words / phrases should then listen to check their answers.

4. Prediction 4 – Give students the title of the News story and the list of 10 words and phrases, and get them to write a short news story containing the vocabulary items. Students then listen to the news story to see if there are any similarities between the 2 stories and the use of the vocabulary items.

The following developing can be introduced in the class

1. Questions game – Give students the title of the News story, and get them to write a list of 5 questions that they think will be answered by the story. Students then listen to the news story to see if their questions are answered.

2. Extra words – Give your students the text of the News story, but add some extra words: for example, prepositions,

articles and auxiliaries. Students try to work out which words should be deleted, then listen to check their answers.

3. Jumbled text – Give your students the text of the News story, with the sentences jumbled up. Students try to unscramble the text, before listening to check their answers.

Conclusions.

It was our attempt to demonstrate you one of the numerous ways of organizing and conducting a number of lessons on the theme "Teaching listening via Press". We leave in the era of high technological achievements. Opposite to old-fashioned ways of listening to radio and TV news today students have an access to obtaining the information, e.g. from BBC and CNN news via Internet and various modern devices.

Definitely we have to admit that language learning depends on listening as we respond only after listening something. Listening provides the aural input that serves as the stimuli for language acquisition and make the learners interact in spoken communication. So, effective and ideal language instructors should help the learners to be introduced with native speaking, to be respondent to that both cognitively and orally. In order to do so, first, they should show the students how they can adjust their listening behavior to deal with variety of situations, types of input, and listening purposes.

1. Mendelsohn DJ & Rubin J. (1995). A guide for the teaching of second language listening. – San Diego, CA: Dominic Press.
2. Morley J. (1991). Listening comprehension in second/foreign language instruction. In M. Celce-Murcia (Ed.), Teaching English as a second or foreign language (pp. 81-106). – Boston, MA: Heinle & Heinle.
3. Nunan D & Miller L. (Eds.). (1995). New ways in teaching listening. Alexandria, VA: TESOL.
4. BBC news.com.
5. bbcleaningenglish.com.

ИЗУЧЕНИЕ ТЕРМИНОВ КАК СПОСОБ ОВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Джаламова Ж.Б., Алдабергенкызы Л.А.

Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби
zhanna-dz@mail.ru

Ключевые слова: термины, подъязык специальности, информационная природа термина, отбор терминологического материала, заимствования

Овладение русским языком как источником научной информации, переход к профессионально ориентированной системе обучения могут быть реализованы на базе разработки и внедрения в широкую учебную практику целенаправленной и эффективной системы обучения русскому языку как подъязыку специальности, построенной на научно-обоснованной экспериментальной основе.

Русский язык в неязыковом вузе имеет большое значение для формирования всесторонне развитого и компетентного специалиста. В дидактическую модель языковой подготовки выпускника вуза в сфере родного и неродного языка включаются такие компетенции: 1) компетенция эффективного языкового высказывания, проявляющаяся на всех уровнях языковой системы: фонетика, грамматика, лексика (языковая компетенция); 2) компетенция готовности к публичному выступлению; 3) компетенция управления общением; 4) компетенция диалогичности (коммуникативная компетенция); 5) компетенция аналитического подхода к фактам языка (лингвистическая компетенция) [1: 384].

Вычлняя язык науки в качестве подсистемы общелитературного языка, исследователи исходят из полиструктурности и полифункциональности последнего. В отличие от многофункционального литературного языка язык науки «призван удовлетворять особым потребностям коммуникации в пределах определенных областей человеческой деятельности» [2: 34].

Термины как языковые выражения понятий конкретной области знания способствуют формулированию и передаче специальной информации. Являясь важнейшим средством научной коммуникации, они сами органически включаются в процесс и результаты научного познания. Именно поэтому терминологию называют также «грамматикой знания», фиксирующей взаимозависимые отношения базовых элементов научного мышления. XX век выдвинул на первый план номинацию в области терминологии, представляющую собой творческий процесс создания наименований особого функционального метаязыка и специальной коммуникативной значимости – терминов, которые должны отвечать требованиям общения в специальных сферах, способствовать рождению новых идей.

В процессе работы над профессионально-ориентированными текстами студенты получают новую информацию и систематически пополняют терминологический словарный запас. Практика преподавания свидетельствует о недостаточной содержательной базе и основе имеющихся учебных пособий, унификации заданий над усвоением терминологической лексики. Данное обстоятельство свидетельствует о необходимости создания реальных условий обучения, чтобы каждый студент мог в полной мере использовать и раскрыть свой индивидуальный потенциал. В наибольшей степени этому способствует обучение конкретному подъязыку специальности, которая представляет собой способность мобилизовать систему знаний, навыков, умений, умственных и личностных качеств, необходимых для восприятия новой информации, усвоения иноязычных терминологических единиц, их употребления в устной и или письменной речи.

Будучи носителем коллективной, профессионально-научной памяти, термин является активным участником специальной коммуникации, способствующим развитию познавательной и преобразующей деятельности человека. Знание специфики специальной лексики способствует более глубокому пониманию природы терминов как лексических единиц и их функционирования в речи. Информационная природа термина заключается прежде всего в том, что, являясь, как правило, единицей языкового профессионально-научного знания, он аккумулирует общеязыковую и специальную информацию, превращая ее в информацию терминологическую.